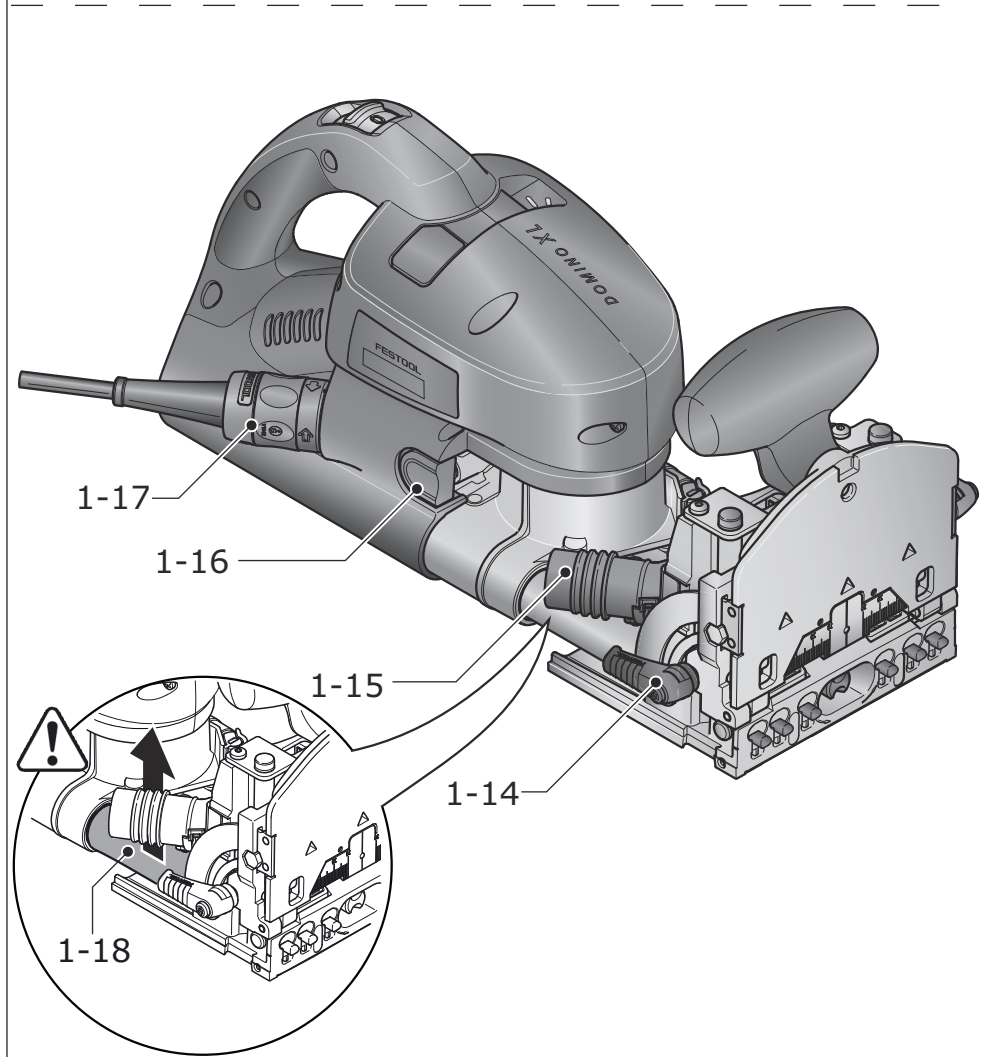
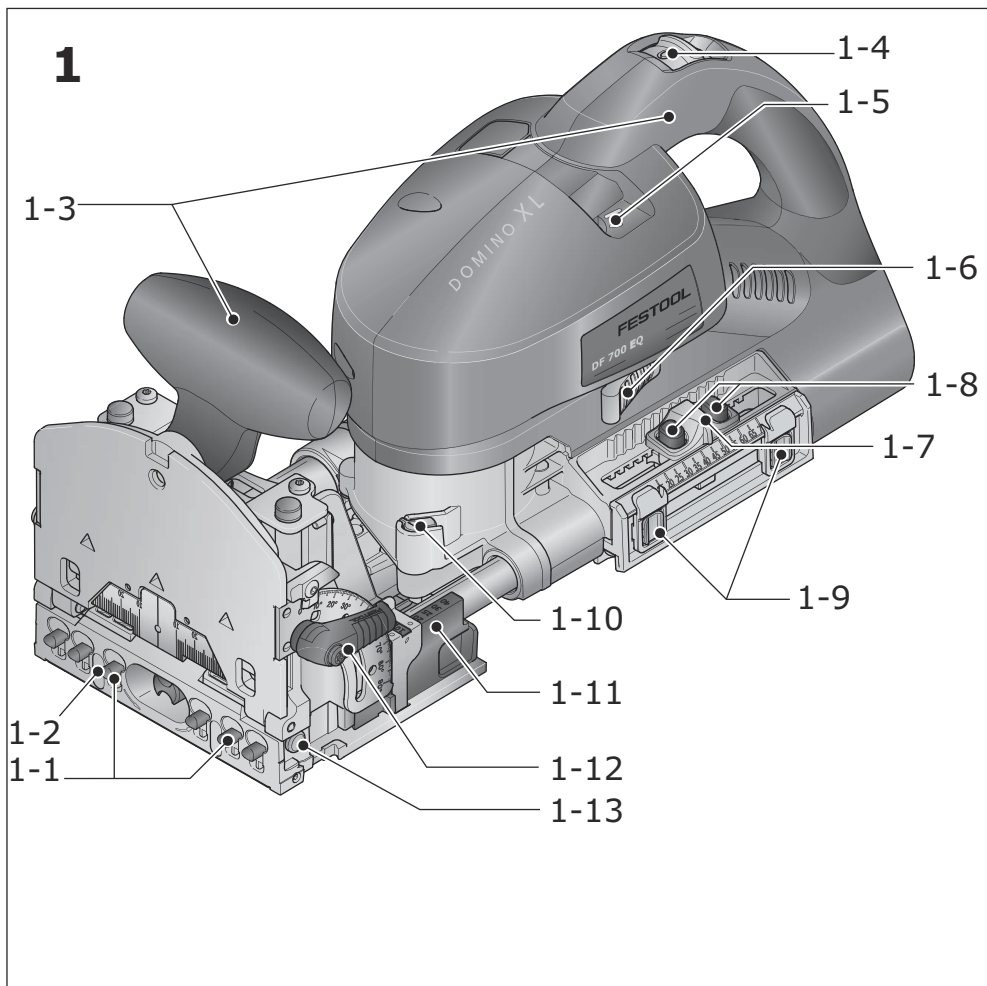


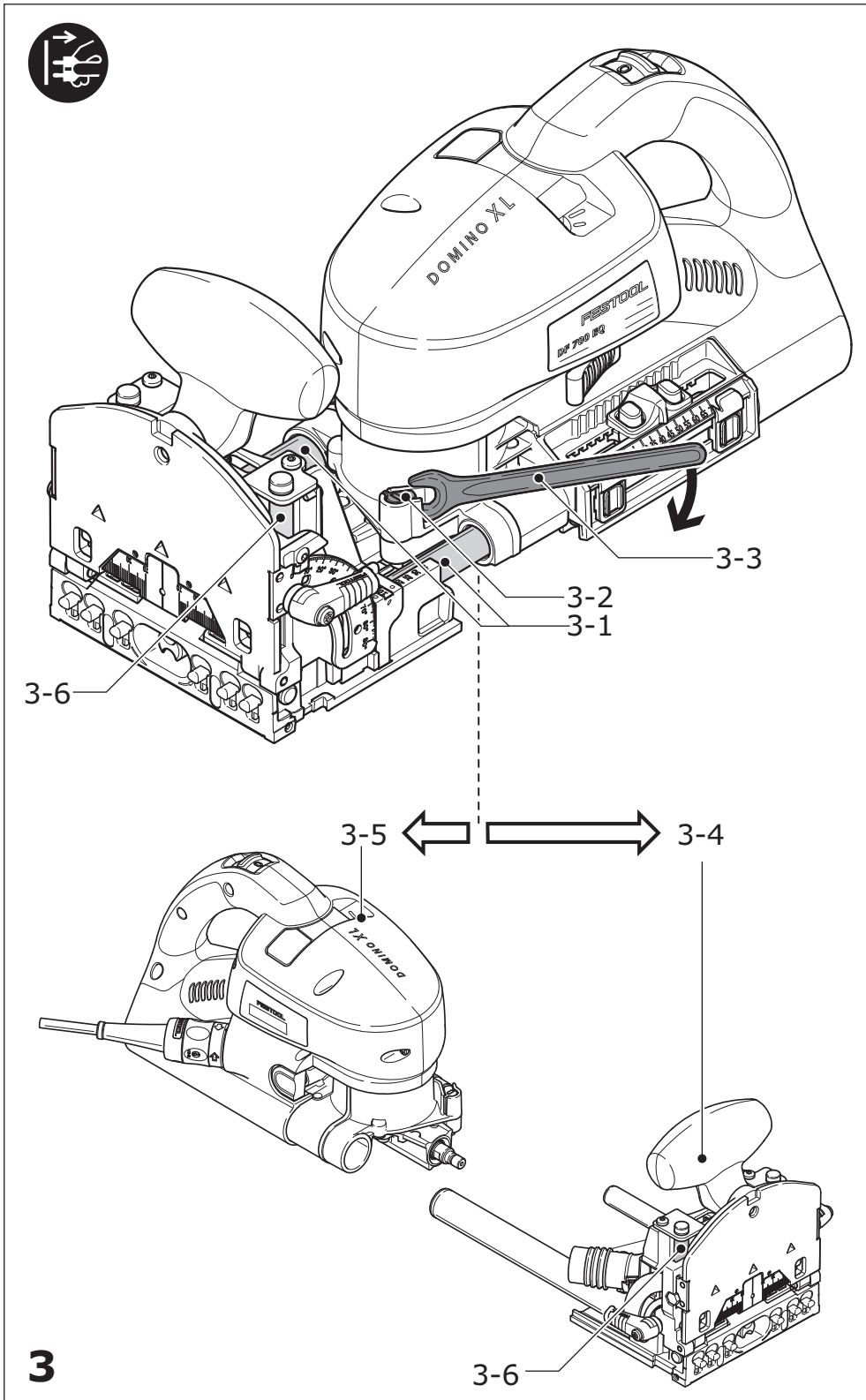
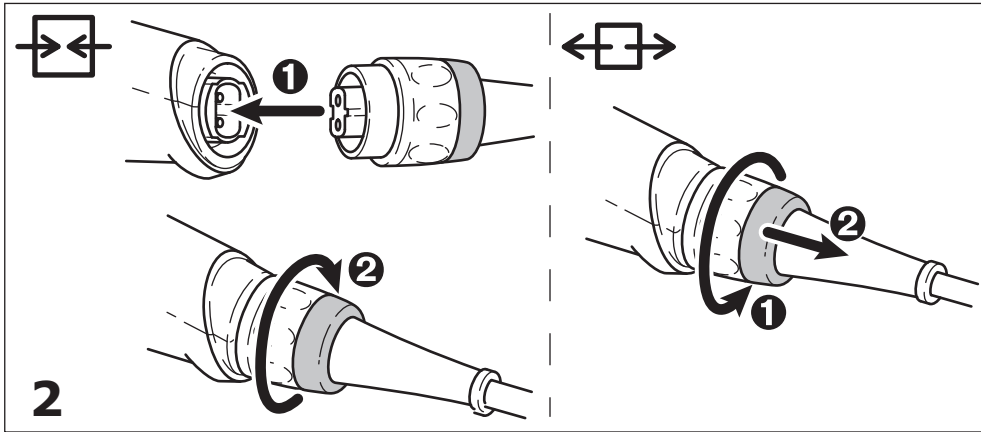
<b>D</b>	Originalbetriebsanleitung - Dübelfräse	6
<b>GB</b>	Original operating manual - Joiner	12
<b>F</b>	Notice d'utilisation d'origine - Fraiseuse pour tourillons	18
<b>E</b>	Manual de instrucciones original - Fresadora de tacos	25
<b>I</b>	Istruzioni per l'uso originali - Fresatrice per giunzioni	32
<b>NL</b>	Originele gebruiksaanwijzing - Deuvelrees	38
<b>S</b>	Originalbruksanvisning - Förbindningsfräs	44
<b>FIN</b>	Alkuperäiset käyttöohjeet - Tappijyrsin	50
<b>DK</b>	Original brugsanvisning - Samlingsfræser	56
<b>N</b>	Originalbruksanvisning - Pluggfres	62
<b>P</b>	Manual de instruções original - Fresa para buchas	68
<b>RUS</b>	Оригинал Руководства по эксплуатации - Пазово-дюбельный фрезер	74
<b>CZ</b>	Originál návodu k obsluze - Frézka na kolíkové otvory	81
<b>PL</b>	Oryginalna instrukcja eksploatacji - Frezarka do kotków płaskich	87

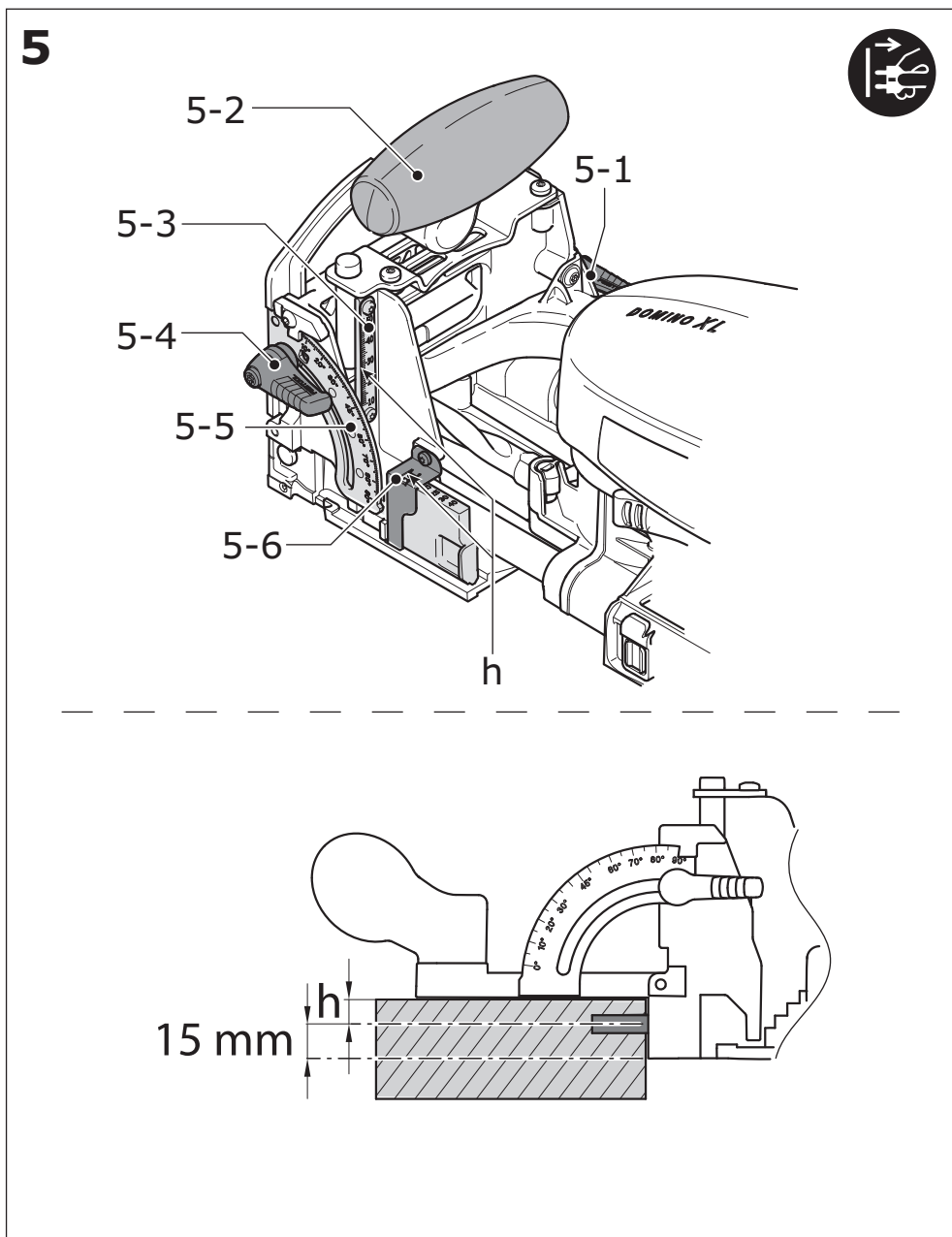
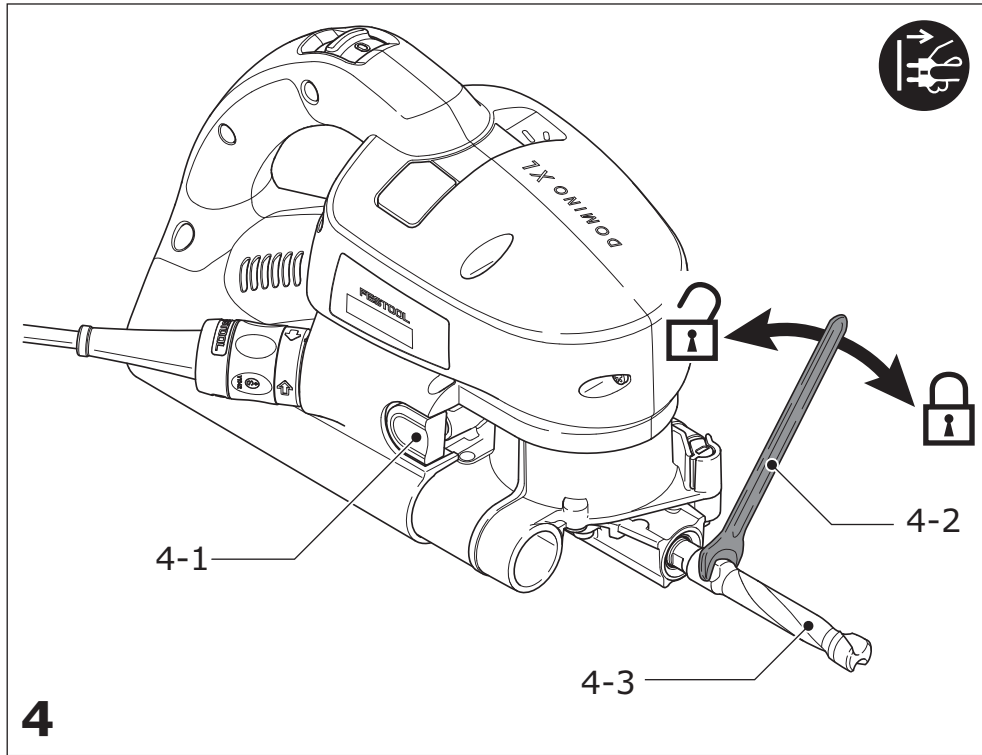
## DOMINO XL DF 700 EQ














## Notice d'utilisation d'origine

1	Symboles .....	18
2	Caractéristiques techniques .....	18
3	Composants de l'appareil .....	18
4	Utilisation en conformité avec les instructions .....	18
5	Consignes de sécurité.....	19
6	Mise en service.....	19
7	Réglages.....	20
8	Travail avec la machine.....	22
9	Entretien et maintenance .....	23
10	Élimination des défauts .....	23
11	Accessoires .....	24
12	Environnement.....	24
13	Déclaration de conformité CE.....	24

Les illustrations indiquées se trouvent au début et à la fin de la notice d'emploi.

### 1 Symboles

-  Avertissement de danger général
-  Risque d'électrocution
-  Lire les instructions / les remarques !
-  Portez une protection auditive !
-  Porter un masque de protection !
-  Porter des gants de protection !
-  Débrancher la prise secteur !
-  Avertissement contre les surfaces chaudes !
-  Ne pas jeter dans la poubelle domestique!

### 2 Caractéristiques techniques

Fraiseuse pour tourillons	DF 700 EQ
Puissance	720 W
Vitesse (à vide) $n_0$	21000 $\text{min}^{-1}$
Profondeur de fraisage	15 - 70 mm

Fraiseuse pour tourillons	DF 700 EQ
Largeur de fraisage, max.	16,5 mm + $\varnothing$ de fraise
$\varnothing$ de fraise, max.	14 mm
Filetage de raccordement de l'arbre d'entraînement	M8 x 1
Poids (sans cordon d'alimentation)	5,2 kg
Classe de protection	 /II


### 3 Composants de l'appareil

- [1-1]** Tampons en caoutchouc
- [1-2]** Broches de butée
- [1-3]** Poignées
- [1-4]** Interrupteur de marche/arrêt
- [1-5]** Indication de la largeur d'alésage de tourillon
- [1-6]** Levier de réglage pour la largeur d'alésage de tourillon
- [1-7]** Curseur pour le réglage de la profondeur de fraisage
- [1-8]** Bouton de verrouillage pour le réglage de la profondeur de fraisage
- [1-9]** Marqueurs pour le réglage de la profondeur de fraisage
- [1-10]** Déverrouillage unité de moteur / dispositif de guidage
- [1-11]** Curseur de présélection pour le réglage de la hauteur de fraisage
- [1-12]** Levier de blocage pour le réglage de l'angle de fraisage
- [1-13]** Bouton pour le déverrouillage des broches de butée
- [1-14]** Levier de blocage pour le réglage de la hauteur de fraisage
- [1-15]** Raccord d'aspiration
- [1-16]** Blocage de la broche
- [1-17]** Câble de raccordement secteur

### 4 Utilisation en conformité avec les instructions


La machine est prévue de façon conforme aux prescriptions pour la réalisation d'assemblages par DOMINO dans le bois dur et le bois tendre, les panneaux de particules, le contreplaqué et les panneaux de fibres. Toute application autre que celle indiquée ci-dessus est considérée comme étant non conforme à l'usage prévu.

Cette machine est destinée et autorisée exclusivement pour une utilisation par des personnes ayant reçu une formation adéquate ou par des professionnels qualifiés.

 L'utilisateur est responsable des dommages provoqués par une utilisation non conforme.

## 5 Consignes de sécurité

### 5.1 Consignes générales de sécurité

 **Avertissement ! Veuillez lire toutes les consignes de sécurité et instructions.** Des erreurs résultant du non-respect des consignes d'avertissement et des instructions peuvent occasionner un choc électrique, des brûlures et/ou des blessures graves.

**Conservez toutes les consignes de sécurité et instructions pour une référence future.**

Le terme "outil électrique" utilisé dans les consignes de sécurité se rapporte aux outils électriques fonctionnant sur secteur (avec cordon d'alimentation) et aux outils électriques fonctionnant sur batteries (sans cordon d'alimentation).

### 5.2 Consignes de sécurité spécifiques à la machine

- **Ne tenez l'outil électrique que par l'intermédiaire des poignées isolées, étant donné que la fraise risque de toucher le propre câble d'alimentation de l'outil.** Le contact avec un câble sous tension peut également mettre des pièces métalliques de l'appareil sous tension et pourrait provoquer un choc électrique.
- **Les outils rapportés doivent être conçus au minimum pour la vitesse de rotation indiquée sur l'outil électrique.** Des outils rapportés tournant à une vitesse de rotation trop élevée peuvent se détacher et causer des blessures.
- **Utilisez la machine uniquement avec le dispositif de guidage monté.** Le dispositif de guidage protège l'utilisateur contre les projections d'éléments de la fraise cassés et contre tout contact involontaire avec la fraise.
- **Seules les fraises proposées par Festool à cette fin doivent être montées sur l'outil électrique.** L'utilisation d'autres fraises est interdite en raison du risque élevé de blessures.
- **Ne travaillez pas avec des fraises émoussées ou endommagées.** Elles peuvent provoquer la perte de contrôle de l'outil électrique.
- **Ne réaffûtez pas les fraises plus de deux fois.** Des fraises réaffûtées peuvent influencer négativement le résultat de fraisage.
- **En relâchant l'unité de moteur, celle-ci doit reculer sous l'effet du ressort, afin que la fraise**

**rentre entièrement dans le capot de protection.**

Si cela n'est pas le cas, mettez immédiatement l'outil électrique hors tension et faites-le réparer avant toute autre réutilisation.

### 5.3 Valeurs d'émission

Les valeurs mesurées selon la norme NE 60745 sont habituellement :

Niveau de pression acoustique	$L_{pA} = 83 \text{ dB(A)}$
Niveau de puissance acoustique	$L_{WA} = 94 \text{ dB(A)}$
Incertitude	$K = 3 \text{ dB}$



## ATTENTION

**Acoustique se produisant lors du travail  
Endommagement de l'ouïe**

► Utilisez une protection auditive !

Valeur d'émission vibratoire  $a_h$  (somme vectorielle tridirectionnelle) et incertitude  $K$  déterminées conformément à la norme EN 60745 :

Poignée	$a_h < 2,5 \text{ m/s}^2$
Incertitude	$K = 1,5 \text{ m/s}^2$

Les valeurs d'émission indiquées (vibration, bruit)

- sont destinées à des fins de comparaisons entre les outils.
- Elles permettent également une estimation provisoire de la charge de vibrations et de la nuisance sonore lors de l'utilisation
- et représentent les principales applications de l'outil électrique.

Cependant, si la ponceuse est utilisée pour d'autres applications, avec d'autres outils de travail ou est insuffisamment entretenue, la charge de vibrations et la nuisance sonore peuvent être nettement supérieures. Tenir compte des temps de ralenti et d'immobilisation de l'outil !

## 6 Mise en service



## AVERTISSEMENT

**Tension ou fréquence non admissible !  
Risque d'accident**

- La tension et la fréquence d'alimentation électrique doivent être conformes aux indications de la plaque signalétique.
- En Amérique du nord, utilisez uniquement les outils Festool fonctionnant sous une tension de 120 V/60 Hz.





Toujours arrêter la machine avant de brancher ou de débrancher le câble d'alimentation électrique !

Voir en figure [2] a connexion et la déconnexion du câble de raccordement [1-17] au secteur.

L'interrupteur [1-4] fait office d'interrupteur marche/arrêt (I = MARCHE, 0 = ARRÊT).

- ▶ Avant la première mise en service, retirez le film de protection sur la face inférieure du dispositif de guidage [3-4].
- ▶ Retirez la sécurité de transport [1-18].

## 7 Réglages



### AVERTISSEMENT

#### Risques de blessures, choc électrique

- ▶ Débranchez prise de courant avant toute intervention sur la machine !

### 7.1 Électronique

La machine dispose d'un système électronique à ondes pleines avec les propriétés suivantes :

#### Démarrage progressif

Le démarrage progressif assure un fonctionnement sans à-coups de la machine.

#### Vitesse de rotation constante

La vitesse de rotation du moteur est maintenue constante de manière électronique. De ce fait, la vitesse de coupe reste homogène, même lorsque l'outil est fortement sollicité.

#### Sécurité thermique

L'alimentation électrique et la vitesse de rotation sont réduites en cas de température trop élevée du moteur. La machine ne fonctionne plus qu'à une puissance réduite, afin de permettre un refroidissement rapide du moteur. Si la surtempérature perdure, la machine s'arrête complètement après env. 40 s. Une nouvelle mise en marche n'est possible qu'après refroidissement du moteur.

#### Protection contre le redémarrage

La protection contre le redémarrage intégrée empêche un redémarrage automatique de la machine en mode continu après une coupure d'alimentation. Dans ce cas, la machine doit tout d'abord être arrêtée et remise en marche.

## 7.2 Remplacement d'outil



### ATTENTION

#### Outil chaud et tranchant

#### Risque de blessures

- ▶ Ne pas utiliser d'outil émoussé ou défectueux !
- ▶ Porter des gants de protection.

#### Prélèvement de l'outil

- ▶ Relevez le dispositif de déverrouillage [3-2] à l'aide de la clé à fourche fournie de 12 [3-3], jusqu'au désengagement audible du verrouillage.
- ▶ Séparez l'unité de moteur [3-5] et le dispositif de guidage [3-4].
- ▶ Maintenez le dispositif de blocage de la broche [4-1] enfoncé.
- ▶ Desserrez la fraise [4-3] à l'aide de la clé à fourche [4-2] et retirez-la.
- ▶ Relâchez le dispositif de blocage de la broche [4-1].

#### Montage de l'outil



### AVERTISSEMENT

#### Risques de blessures

- ▶ Avant de monter une nouvelle fraise, assurez-vous que la machine, le dispositif de guidage et les colonnes de guidage [3-1] sont propres.
- ▶ Éliminez les salissures éventuelles.
- ▶ N'utilisez que des outils coupants, propres et en bon état.
- ▶ Maintenez le dispositif de blocage de la broche [4-1] enfoncé.
- ▶ Vissez la fraise [4-3] à l'aide de la clé à fourche [4-2].
- ▶ Relâchez le dispositif de blocage de la broche [4-1].
- ▶ Insérez le dispositif de guidage [3-4] dans l'unité de moteur [3-5], jusqu'à ce qu'il s'enclenche de façon audible.



### 7.3 Réglage de la profondeur de fraisage



#### AVERTISSEMENT

La fraise peut sortir sur la face arrière de la pièce.

#### Risques de blessures

► Réglez une profondeur de fraisage d'au moins 5 mm plus petite que l'épaisseur de la pièce.

- Pressez l'un ou les deux boutons de verrouillage [1-8].
- Réglez le curseur relatif au réglage de la profondeur de fraisage [1-7] sur la profondeur de fraisage souhaitée (15 - 70 mm).
- Relâchez les boutons de verrouillage [1-8].
- Contrôlez si le curseur [1-7] est engagé.
- ① Les deux marqueurs [1-9] vous permettent de sélectionner deux profondeurs de fraisage différentes et de commuter simplement entre ces deux repères à l'aide du curseur [1-7] (p. ex. en cas de répartition de profondeur asymétrique des tourillons DOMINO).

### 7.4 Réglage de la hauteur de fraisage

- ① L'orientation des leviers de blocage [1-12] et [1-14] est réglable par relèvement. A l'état serré, ceux-ci ne devraient pas dépasser au-dessus de la surface d'appui.

#### a) avec le curseur de présélection

- Desserrez le levier de blocage pour le réglage de la hauteur de fraisage [5-1].
- Relevez à l'aide de la poignée avant [5-2] la partie avant du dispositif de guidage.
- Réglez à l'aide du curseur de présélection [5-6] la hauteur de fraisage souhaitée  $h$  (10 mm ; 15 mm ; 20 mm ; 25 mm ; 30 mm ; 40 mm).
- Pressez la partie avant du dispositif de guidage vers le bas, jusqu'en butée.
- Bloquez le levier de blocage [5-1].

#### b) librement sélectionnable

- Desserrez le levier de blocage pour le réglage de la hauteur de fraisage [5-1].
- Relevez à l'aide de la poignée avant [5-2] la partie avant du dispositif de guidage.
- Tirez le curseur de présélection [5-6] jusqu'en butée, en direction de l'unité de moteur.

► Réglez la hauteur de fraisage souhaitée  $h$  à l'aide de l'échelle graduée [5-3], en déplaçant verticalement la partie avant du dispositif de guidage.

► Bloquez le levier de blocage [5-1].

### 7.5 Réglage de l'angle de fraisage

- Desserrez le levier de blocage pour le réglage de l'angle [5-4].
- Réglez l'angle souhaité :
  - à l'aide de l'échelle graduée [5-5], en continu de  $0^\circ$  à  $90^\circ$ .
  - positions verrouillables à  $0^\circ$ ,  $22,5^\circ$ ,  $45^\circ$ ,  $67,5^\circ$  et  $90^\circ$ .
- Bloquez le levier de blocage [5-4].



Lors du fraisage en onglet, réglez une hauteur et une profondeur de fraisage aussi faibles que possibles, sinon la fraise risque de sortir sur le côté opposé de la pièce.

### 7.6 Réglage de la largeur d'alésage de tourillon

Le levier de réglage [1-6] vous permet de régler un ajustage précis de la largeur d'alésage de tourillon à fraiser, ou avec un jeu de 3 mm :

Tourillon à ajustage précis 13,5 mm + diamètre de la fraise

Tourillon avec jeu latéral 16,5 mm + diamètre de la fraise

L'affichage [1-5] vous indique la largeur d'alésage de tourillon actuellement sélectionnée.

### 7.7 Réglage des broches de butée

Le côté butée de la fraiseuse est pourvu de six broches de butée [1-2].

Les broches de butée qui ne sont pas nécessaires peuvent être rentrées individuellement en les pressant vers l'intérieur au-delà du point d'enclenchement, et à nouveau être libérées à l'aide du bouton [1-13].

Ces broches de butée servent de pièces d'écartement par rapport au centre de la fraise et peuvent être mises en œuvre différemment - voir illustration [6] :

A trois distances possibles par rapport à un côté de référence (1 - 2 - 3)

B deux alésages de tourillon côte à côte à partir d'un côté de référence (1 - 3)

C deux alésages de tourillon par retournement de la pièce, p. ex. pour section de membrure de porte.

## 7.8 Aspiration



### AVERTISSEMENT

#### Risques pour la santé dus aux poussières

- ▶ Les poussières peuvent être dangereuses pour la santé. Pour cette raison, ne travaillez jamais sans aspiration.
- ▶ Respectez toujours les prescriptions nationales en vigueur lors de l'aspiration de poussières dangereuses pour la santé.

Le raccord d'aspiration [1-15] permet de raccorder un aspirateur Festool avec tuyau d'aspiration de 27 mm de diamètre.

## 7.9 Elargissement d'appui

Le dispositif d'élargissement d'appui [7-1] permet d'agrandir la surface d'appui sur la face de la pièce lors du fraisage, et par conséquent de guider la machine avec davantage de sécurité.

- ▶ Fixez le dispositif d'élargissement d'appui au moyen des deux vis [7-2] sur les taraudages [7-3] du dispositif de guidage.

*Les surfaces d'appui du dispositif d'élargissement d'appui [7-5] et de la table [7-4] doivent se trouver dans un même plan.*

## 8 Travail avec la machine

Le bois est un matériau naturel et hétérogène. C'est pourquoi certaines variations dimensionnelles sont inévitables lors du façonnage, même si la machine est correctement réglée. La manipulation de la machine (p. ex. la vitesse d'avance) a aussi un impact sur sa précision de fonctionnement. Les cotes des éléments DOMINO en bois peuvent également varier en fonction des conditions de stockage (p. ex. humidité). Ce sont autant de facteurs susceptibles d'avoir une incidence sur la précision dimensionnelle des trous destinés aux tourillons et, plus généralement, des assemblages par tourillons.

- ⓘ **Avant de travailler la pièce définitive, nous recommandons** d'effectuer un fraisage et un assemblage d'essai sur une pièce de test.



Lors des travaux, observez toutes les consignes de sécurité indiquées en introduction ainsi que les règles suivantes :

- Fixez la pièce à usiner de manière à ce qu'elle ne puisse pas bouger pendant l'usinage.
- En travaillant, tenez toujours la machine des deux mains, au niveau des poignées [1-3]. Cela diminue les risques de blessures et permet de travailler avec précision.

- Bloquez le levier de blocage pour le réglage de la hauteur de fraisage [1-14] et le levier de blocage pour le réglage de l'angle [1-12], de manière à empêcher tout dérèglement involontaire en cours de fonctionnement.

- Adaptez la vitesse d'avance au diamètre de la fraise et au matériau. Travaillez avec une vitesse d'avance constante.

- Dégagez la machine seulement après l'immobilisation complète de la fraise.

- Raccordez toujours la machine à un dispositif d'aspiration.



Utilisez un masque pour les travaux dégagant de la poussière.

### Procédure

Procédez comme suit pour réaliser un assemblage par tourillons DOMINO :

#### voir chap.

- |   |     |
|---|-----|
| 1. Sélectionnez un tourillon DOMINO et montez la fraise adaptée sur la fraiseuse.   | 7.2 |
| 2. Réglez la profondeur de fraisage.  | 7.3 |
| 3. Réglez la hauteur de fraisage.   | 7.4 |
| 4. Réglez le cas échéant l'angle de fraisage.   | 7.5 |
| 5. Repérez les surfaces correspondantes des pièces à assembler [8-1], afin de pouvoir les assembler correctement après le fraisage des alésages de tourillon. |     |
| 6. Aposez les pièces à assembler l'une à côté de l'autre et repérez les positions souhaitées des tourillons DOMINO au moyen d'un crayon [8-2].                |     |
| 6. Sélectionnez les broches de butée nécessaires.   | 7.7 |
| 7. Réglez la largeur d'alésage de tourillon souhaitée (à ajustage précis ou avec un jeu de 3 mm).   | 7.6 |
| 8. Fraisez les alésages de tourillon [8]:   |     |
| - le premier alésage de tourillon en positionnement la broche de butée contre le bord latéral de la pièce,  |     |
| - les autres alésages de tourillon d'après les repères apposés auparavant au crayon et d'après l'échelle graduée de la fenêtre de visualisation [8-3].        |     |

voir chap.

**Notre recommandation :** contrôlez la présence éventuelle de copeaux dans chaque alésage de tourillon et éliminez-les le cas échéant.

Travaillez toujours avec un dispositif d'aspiration des poussières, afin d'améliorer l'évacuation des copeaux !

Fraisez le premier trou par pièce sans jeu (largeur d'alésage de tourillon = largeur de tourillon DOMINO), et les autres alésages de tourillon avec une largeur d'alésage de tourillon plus grande.

## 9 Entretien et maintenance



### AVERTISSEMENT

#### Risques de blessures, choc électrique

- ▶ Avant tout travail de maintenance ou d'entretien, débranchez toujours la prise de courant !
- ▶ Toute opération de réparation ou d'entretien nécessitant l'ouverture du boîtier moteur ne peut être entreprise que par un atelier de réparation Festool agréé.

L'appareil est équipé de charbons spéciaux à coupe automatique. Lorsque ceux-ci sont usés, l'alimentation est coupée et l'appareil s'arrête.



Seuls le fabricant et un atelier homologué sont habilités à effectuer **toute réparation ou service**. Voir conditions : [www.festool.fr/services](http://www.festool.fr/services)



Utilisez uniquement des pièces Festool d'origine. Référence sur : [www.festool.fr/services](http://www.festool.fr/services)

#### Observez les consignes suivantes :

- ▶ Pour garantir la circulation de l'air, les orifices d'air de refroidissement sur le carter doivent toujours rester propres et dégagés.
- ▶ Veillez à la propreté des colonnes de guidage **[3-1]** et **[3-6]**.
- ▶ Huilez légèrement et régulièrement les colonnes de guidage avec une huile sans résine (p.ex. huile de machine à coudre).
- ① Nous recommandons de faire effectuer un contrôle tous les ans et/ou après env. 100 heures de fonctionnement par un atelier de service après-vente agréé. Ceci contribue à la sécurité de l'utilisateur et à la stabilité de l'outil électrique.

## 10 Elimination des défauts

Problème	Cause	Elimination
Traces de brûlures	Fraise émoussée	Utiliser une fraise tranchante
Alésage de tourillon trop étroit ; le tourillon DOMINO ne peut pas être assemblé	a. Fraise émoussée b. Dépôts (p. ex. copeaux dans l'alésage de tourillon)	a. Utiliser une fraise tranchante b. Eliminer les dépôts et travailler avec un dispositif d'aspiration des poussières
Elargissement de l'alésage de tourillon avec une fraise de 8 mm	Profondeur de fraisage trop grande (supérieure à 50 mm)	Réduire la profondeur de fraisage (max. 50 mm)
Bords arrachés sur l'alésage de tourillon	Vitesse d'avance trop élevée	Réduire la vitesse d'avance
Défaut de parallélisme entre l'alésage de tourillon et le bord de la pièce à travailler	La pièce a bougé pendant le fraisage	Fixer suffisamment la pièce
L'outil ne peut pas être desserré lors du changement d'outil	Blocage de broche hors fonction	Tourner la broche par rapport à l'outil à l'aide d'une clé à fourche. En cas d'apparition fréquente, contacter le service après-vente

Problème	Cause	Élimination
Les positions des alésages de tourillon qui ont été réalisés avec l'une des broches de butée de gauche et de droite ne correspondent pas de façon précise.	Les broches de butée sont sélectionnées différemment à gauche et à droite.	Sélectionner les même broches de butée à gauche et à droite
La fraiseuse fonctionne irrégulièrement, par à-coups	a. Pas de dispositif d'aspiration raccordé b. Tampons en caoutchouc <b>[1-1]</b> usés	a. Raccorder un dispositif d'aspiration b. Remplacer les tampons en caoutchouc (pièces de rechange)

## 11 Accessoires

Les références des accessoires et des outils figurent dans le catalogue Festool ou sur Internet "www.festool.fr".

Festool propose des accessoires complets, vous permettant une utilisation polyvalente et efficace de votre machine, p. ex. :

- Butée ronde RA-DF 500/700
- Butée transversale QA-DF 500/700
- Butée longitudinale LA-DF 500/700

Pour le montage, veuillez consulter la notice de montage jointe à la fin de la notice d'utilisation !

## 12 Environnement

**Ne jetez pas l'outil électroportatif avec les ordures ménagères !** Éliminez l'appareil, les accessoires et les emballages de façon compatible avec l'environnement. Respectez les prescriptions nationales en vigueur.

**Uniquement UE :** d'après la directive européenne relative aux appareils électriques et électroniques usagés et sa transposition en droit national, les outils électroportatifs usagés doivent être collectés à part et recyclés de manière écologique par les filières de recyclage.

## Informations à propos de REACH :

[www.festool.com/reach](http://www.festool.com/reach)

## 13 Déclaration de conformité CE

Fraiseuse pour tourillons	N° de série
DF 700 EQ	499247
Année du marquage CE :2011	

Nous certifions, sous notre propre responsabilité, que ce produit satisfait aux exigences des directives, normes ou documents correspondants suivants :

2006/42/CE, 2004/108/CE, 2011/65/UE, EN 60745-1, EN 60745-2-19, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3.

### Festool GmbH

Wertstr. 20, D-73240 Wendlingen

*ppa. Dr. Johannes Steimel*

Dr. Johannes Steimel

Directeur recherche, développement, documentation technique

2014-12-05